

DICIEMBRE DE 2021



Informe Cátedra Guaraní AUGM

Resumen de Actividades 2021



Elaborado por la Coordinación de la Cátedra

Presentación

La Cátedra Guaraní de la AUGM se ha creado por Resolución N° 127/2020 de la Presidencia de AUGM con la misión de articular espacios académicos entre las universidades para la formación, investigación y extensión interdisciplinar relacionadas al estudio, la promoción y el uso del guaraní como lengua oficial del MERCOSUR y como eje de acciones tendientes al desarrollo socioeconómico de su zona de influencia. Asimismo, por Resolución N°. 138 del 22 de febrero de 2021 de la citada instancia, se resolvió la inclusión como Asociada a la Cátedra AUGM de Guaraní de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Gobierno Nacional de la República del Paraguay.

El Consejo Académico está compuesto por los representantes de las universidades que presentaron el proyecto de creación para la creación de la Cátedra junto a la Universidad Nacional de Itapúa,

Misión – Visión

Tembipota

Mbo'ehaovusukuéra ñopytyvõme oñembohape pa'ũ oñemboguata ha ojeipysovévo ñembokatupyry ha tembikuaareka opaite mbo'epýpe, ojeikuaauka ha ojeiporúvo guarani MERCOSUR ñe'ẽ teéramo oñemopyenda ha ojeheka haġua akarapu'ã virupurukuaápe tenda oñeñe'ẽháme.

Tembihecha.

AUGM Guarani Mbo'epyrã ha'e pa'ũ oñomoirũ ha oñoiptyvõháme tekombo'erã oñemombareteve haġua ñe'ẽ guaraní MERCOSUR ryepýpe, oñondive jokupytype ñe'ẽnguéra ha arandukuaa aty oúva Karai ñe'ẽ ha Portugués-gui oñemopyenda ha ojeheka haġua akarapu'ã virupurukuaápe tenda oñeñe'ẽháme.

Resumen ejecutivo

La Cátedra Guaraní mantuvo en total once encuentros , realizadas en las siguientes fechas: 25 de febrero, 22 de marzo, 3 de mayo, 31 de mayo, 28 de junio, 26 de julio, 26 de agosto, 27 de setiembre, 1 de noviembre, 29 de noviembre y 13 de diciembre respectivamente. Las actas de las reuniones se encuentran publicadas en el espacio del web asignado a la Cátedra, todas aprobadas.

No.	Universidad	Representante Consejo Académico	Correo electrónico
1	Universidad Nacional del Litoral (Argentina)	Julio Theiler	juliotheiler@gmail.com
2	Universidad Nacional del Nordeste (Argentina)	Carolina Gandulfo	carogandulfo@yahoo.com.ar
3	Universidad Mayor Francisco Xavier de Chuquisaca (Bolivia)	Ángel Rubén Virieux	angelvirieux1@gmail.com
4	Universidad Federal do Paraná (Brasil)	Glenda Heller Cáceres	glendacaceres@ufpr.br
5	Universidad Federal de Santa María (Brasil)	Vítor Jochims Schneider	vitorjochims@gmail.com
		Daniela do Canto	traducoes@ufsm.br
6	Universidad Nacional de Itapúa	Gloria Mariza Arias (Titular)	garias@uni.edu.py
		Mirtha Lugo (Alternata)	midaluka@gmail.com
		Dionisio Fleitas (Alternata)	dlecoski@gmail.com
7	Universidad de la República (Uruguay)	Yliana Rodríguez (Titular)	ylianarodriguez@gmail.com
		Andrea Quadrelli (Alternata)	andreamquadrelli@gmail.com
		Carmen Curbelo (Alternata)	carmencurbelo@gmail.com / ccurbello@fhuce.edu.uy
8	Secretaría de Políticas Lingüísticas (Paraguay)	Celia Godoy (Directora de Planificación Lingüística)	celibeagodoy@hotmail.com
Delegada Asesora Observadora:			Dra. Susana Fedoruk sfedoru@uni.edu.py

Objetivo

AUGM Guaraní Mbo'epyrã, peteĩ ñe'ëme AUGM Mbo'epyrã Tekorã Opaichagua ndive, oikuaauka mba'épa ohupytyse ha upevarã oguerojera mbo'epyrã oñondive, ñehekombo'e, tembikuaareka ha ambue mbo'ehaovusuguigua ñembokatupyry, ha ko'áva rupive toñembohasa joja kuaapy, toñemyasãi ha toñembojoja guaraní MERCOSUR ñe'ë teéramo, mbo'eharakuéra, tembikuaarekahára, tekoaty rérape oïva, tavakuéra tendagua ha *políticas públicas* apoharakuéra apytépe.

Acciones y logros importantes

Se ratificó a la Universidad Nacional de Itapúa como la Institución Coordinadora y Primera Sede de la Cátedra.

- Solicitud y obtención de una dirección de correo electrónico, a través de la Secretaría Ejecutiva, para las comunicaciones formales: catedraguaraniaugm@grupo.montevideo.org
- Remisión de notas a todas las universidades miembros para el envío de representante a la Cátedra. Se trabajó de manera articulada con la Secretaría Ejecutiva de la AUGM. La nómina de las universidades que enviaron respuesta se detalla en el siguiente cuadro:

Universidades	Representantes
- Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER)	Profesora Claudia Elisa PETELL
Universidad Nacional de San Luis (UNSL)	Representante titular: Profesora Ana Cristina Yuvero 2- Representante alterno: Profesora Gabriela Cardenas
Universidade Federal de Goiás (UFG)	Profa. Dra. Mônica Veloso Borges
Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)	Prof. Fábio Bonfim
Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)	Profesor Doctor Gilvan Müller de Oliveira
Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)	Prof. Dr. Wilmar da Rocha D'Angelis
Universidad de Chile (UCHile)	Prof. Dr. Felipe Daniel Hasler Sandoval, Académico del Departamento de Lingüística.
Universidad Nacional de Asunción (UNA)	Prof. David Galeano
Universidad Nacional de Concepción (UNC)	Prof. Lic. Ramón Giménez Larrea -
Universidad Nacional del Este (UNE)	Prof. Dr. Julio Cesar Meaurio Leiva

Remisión de notas a todas las universidades miembros para el envío de representante a la Cátedra. Se trabajó de manera articulada con la Secretaría Ejecutiva de la AUGM. La nómina de las universidades que enviaron respuesta se detalla en el siguiente cuadro:

Universidades	Representantes
Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER)	Profesora Claudia Elisa PETELL
Universidad Nacional de San Luis (UNSL)	Representante titular: Profesora Ana Cristina Yuvero 2- Representante alterno: Profesora Gabriela Cardenas
Universidade Federal de Goiás (UFG)	Profa. Dra. Mônica Veloso Borges
Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)	Prof. Fábio Bonfim
Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)	Profesor Doctor Gilvan Müller de Oliveira
Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)	Prof. Dr. Wilmar da Rocha D'Angelis
Universidad de Chile (UCHile)	Prof. Dr. Felipe Daniel Hasler Sandoval
Universidad Nacional de Asunción (UNA)	Prof. Dr. David Galeano Prof. Dr. Carlos Ferreira
Universidad Nacional de Concepción (UNC)	Prof. Lic. Ramón Giménez Larrea
Universidad Nacional del Este (UNE)	Prof. Dr. Julio Cesar Meaurio Leiva

- Elaboración de una encuesta denominada "Diagnóstico de la situación del guaraní en la Educación Superior", cuya aplicación a través de un formulario digital se canalizó a través de los delegados asesores a las cuarenta universidades miembros de la AUGM. El diagnóstico se realiza con la finalidad de programar las actividades iniciales de la Cátedra. <https://forms.gle/BW1HknowzPzNVztV9>

Acciones y logros

Un resumen acciones importantes.

- Se detalla las universidades que han respondido el cuestionario.

Nacional de Córdoba
Universidad Nacional de Quilmes
Universidad Nacional de San Luis
Universidad Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires
Unesp - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho
Universidade Federal de Goiás - UFG
Universidad de Playa Ancha
Universidade Federal de Goiás - UFG
Universidad Nacional de Rosario
Universidad Nacional de Asunción
Universidad Nacional de Quilmes
Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca
Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades
Universidad Nacional del Sur
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Universidad Nacional de Itapúa
Universidad Nacional de Concepción
Universidad Nacional del Litoral
Unifesp (Universidade federal de São Paulo)
Universidade Federal do ABC
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Universidad Nacional del Nordeste
Universidad Nacional de Cuyo
Universidad Nacional de Entre Ríos
Universidade Federal de Santa María - UFSM

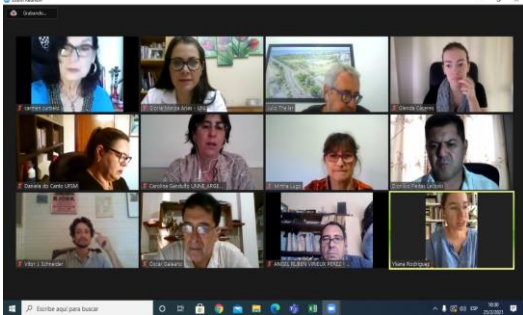
- Se han recibido 17 respuestas al "Diagnóstico de la situación del guaraní en la Educación Superior", en su mayoría completadas por los representantes de relaciones internacionales. El Consejo Académico resolvió en la reunión del 31 de mayo, que mantendría abierto el formulario hasta recibir la respuesta de todas las universidades, de manera que el relevamiento no sea solo un diagnóstico, sino que se constituya en un observatorio permanente. Asimismo, cada miembro del Consejo Académico se comprometió a ampliar el relevamiento a universidades que no son miembros del Consorcio.
- Recepción de la invitación de la Universidad Nacional del Nordeste para participar en el XL ENCUENTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL, en la MESA TEMÁTICA N° 14: Transmisión y enseñanza del guaraní en la región: usos, sentidos e identificaciones lingüísticas. Envío de resumen de la Cátedra Guaraní de la AUGM: una propuesta de integración lingüística. Se confirmó la aceptación de la ponencia el 1 de junio. El encuentro se realizará del 6 al 10 de septiembre de 2021.
- Planificación de la participación en actividades para la Semana de la Lengua Guaraní en el Paraguay, durante el mes de agosto:
 - I Seminario de la Cátedra Guaraní (26 de agosto)
 - Asamblea con todos los miembros de la Cátedra (26 de agosto)
 - Presentación de la Cátedra y sus acciones en actividades programadas por la Secretaría de Políticas Lingüísticas y otras instituciones.
- Se cuenta con un espacio en la página web de la AUGM para **difusión y divulgación** de las actividades de la Cátedra. <http://grupomontevideo.org/cp/cpcatedraguarani/>
- Se mantuvo diez reuniones con los miembros del Consejo Académico en donde se han tomado importantes decisiones.

Reuniones del Consejo

Se concretó 10 encuentros de reuniones cuyas actas se encuentran en la web de la AUGM

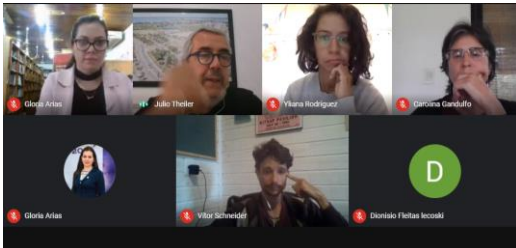
Primera reunión

Fecha: 25 de febrero de 2021



Segunda Reunión

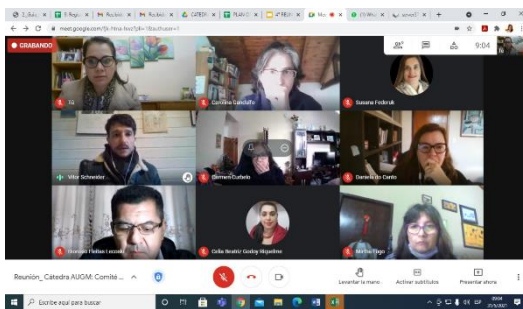
Fecha: 22 de marzo de 2021



Tercera Reunión - 26 de abril de 2021.



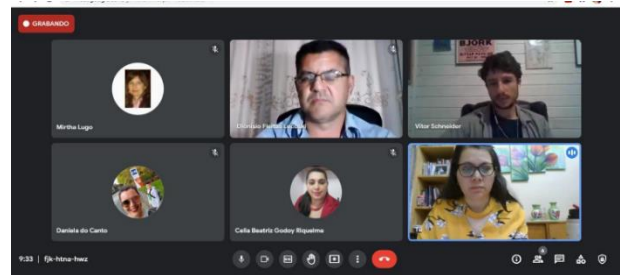
Cuarta Reunión 31/05



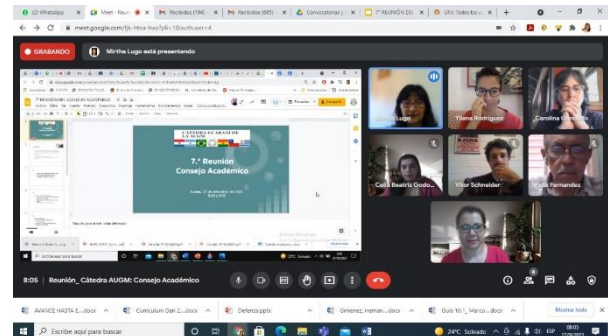
Quinta Reunión - Fecha: 29 de junio



Sexta Reunión Fecha: 26 de julio



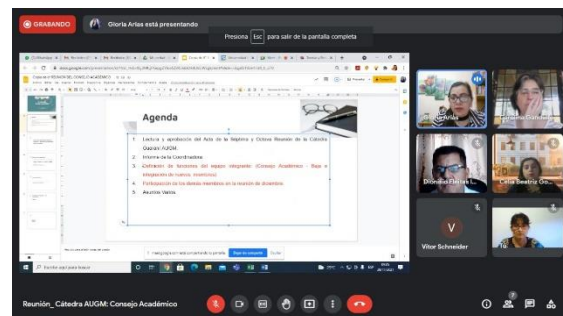
Séptima Reunión Fecha: 27 de septiembre



Octava reunión - Fecha: 1 de noviembre



Novena Reunión - Fecha: 29 de noviembre



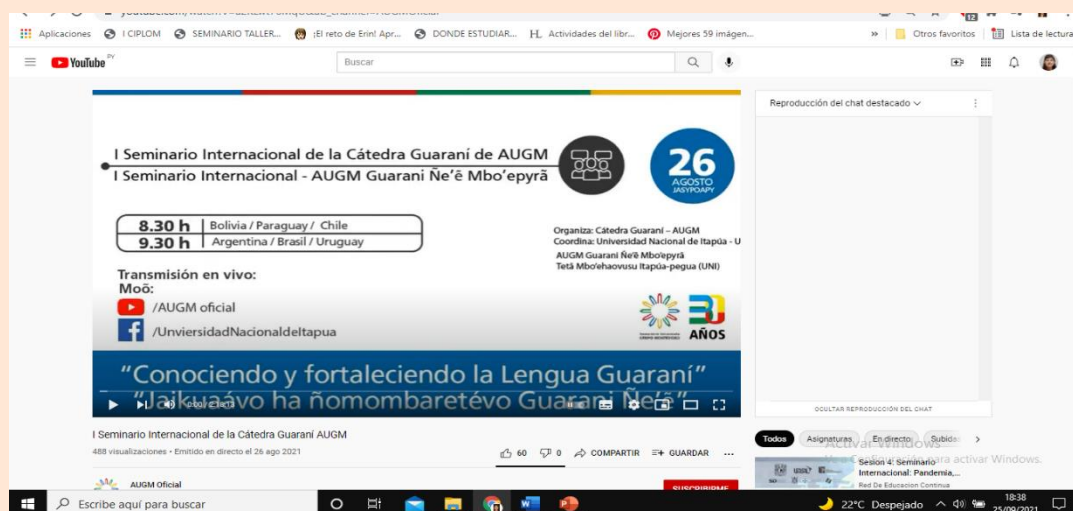
Décima Reunión - Fecha: 13 de diciembre



I Seminario Internacional de la Cátedra Guaraní de la AUGM

El 26 de agosto de 2021, a partir de las 08:30 (Bolivia, Paraguay y Chile) / 09:30 (Argentina, Brasil y Uruguay), se desarrolló el I Seminario Internacional de la Cátedra Guaraní de la AUGM. El evento fue transmitido por el Canal de YouTube de la AUGM (<https://youtu.be/a2KLwt76MqU>).

Contó con el apoyo técnico de la Dirección de Comunicaciones de la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, con la conducción bilingüe a cargo del Prof. Arnaldo Casco; la interpretación en lengua de señas paraguaya a cargo del Centro de Relevó de la Secretaría Técnica de Planificación de la Presidencia de la República del Paraguay.



Con las palabras del Dr. Patricio Zanhueza Vivanco, vicepresidente de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo, en representación de las autoridades de esta entidad que reúne a 40 universidades públicas de América del Sur, se marcó la apertura del Primer Seminario de la Cátedra Guaraní de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM), con el lema: “Conociendo y Fortaleciendo la lengua guaraní”.



El Dr. Zanhueza, en su carácter de Vicepresidente de la AUGM y Rector de la Universidad de Playa Ancha, Chile, remarcó el papel de la AUGM como entidad promotora de la lengua guaraní por medio de esta Cátedra.

I Seminario Internacional de la Cátedra Guaraní de la AUGM

Luego hizo uso de la palabra el Dr. Álvaro Maglia, Secretario Ejecutivo de la AUGM, valoró al idioma guaraní no solo por sus características culturales sino también por sus aportes históricos que ha generado a lo largo de las historias de los países hablantes del idioma autóctono en estas regiones.



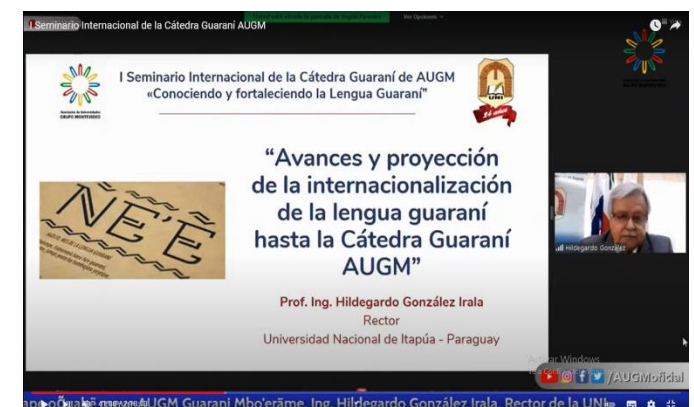
En la apertura, también se escuchó las palabras de la Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, Mgter. Ladislaa Alcaraz de Silvero, quien se expresó en los dos idiomas oficiales para agradecer por el espacio concedido por la AUGM para que el guaraní trascienda como lengua y como factor principal de integración de culturas de los países vecinos y extranjeros.



El desarrollo del seminario tuvo dos etapas. La primera, con dos conferencias; en la primera, la Dra. Sandra Sharman, se refirió a la importancia del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, en su condición de especialista regional del Programa de Comunicación e Información para América Latina y el Caribe.



Le siguió el Rector de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), Ing. Hildegardo González Irala, quien hizo una reseña sobre los avances y proyección de la internacionalización de la lengua guaraní hasta la Cátedra Guaraní de la AUGM.



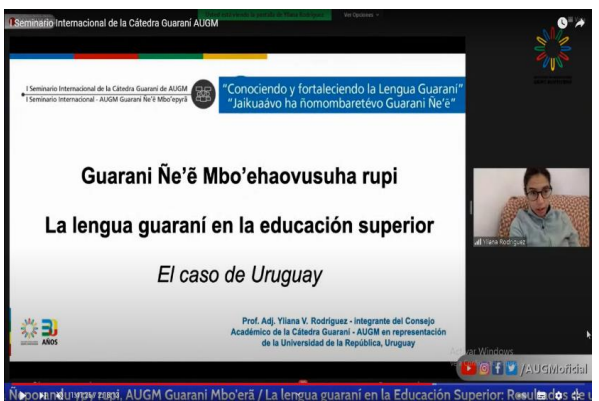
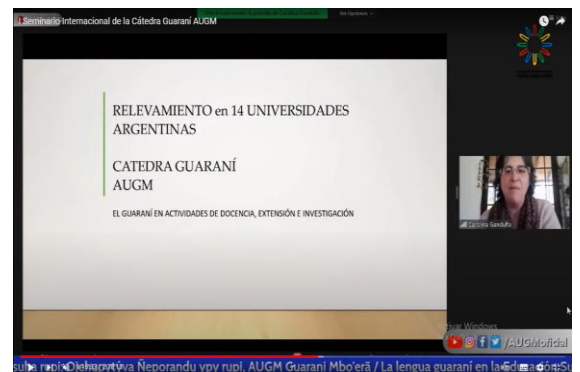
I Seminario Internacional de la Cátedra Guaraní de la AUGM

En la segunda parte, la Coordinadora de la Cátedra Guaraní de la AUGM, Dra. Gloria Arias Alonso, realizó la presentación resumida del Proyecto, la misión, visión y objetivos, sus integrantes y ofició de moderadora del panel en el cual se presentó los primeros resultados del Diagnóstico sobre la Lengua Guaraní en la Educación Superior, que estuvo a cargo de los miembros del Consejo Académico, integrado por Carolina Gandulfo y Julio Theiler (Argentina); Víctor Schneider (Brasil), Yliana Rodríguez (Uruguay), Dionisio Fleitas y Mirtha Lugo (Paraguay). Este trabajo inicial, permitirá la generación y planificación de acciones conforme con los ejes misionales de las universidades de este consorcio.

Una de las primeras acciones que se ha lanzado fue el curso de guaraní dirigido a los estudiantes de grado que se ofrecerá desde la Cátedra, a partir de octubre de este año.

El acto culminó con un momento cultural programado por la Cátedra Guaraní que hoy día accede a un espacio de mayor relevancia en las aulas de la Educación Superior.

En el mismo día, se mantuvo la primera Asamblea con todos los miembros de la cátedra. Se tuvo una activa participación de los miembros de distintas universidades. Se les socializó todos los puntos referentes a la Cátedra, cómo se pretende avanzar con los planes de acciones durante los tres primeros años.



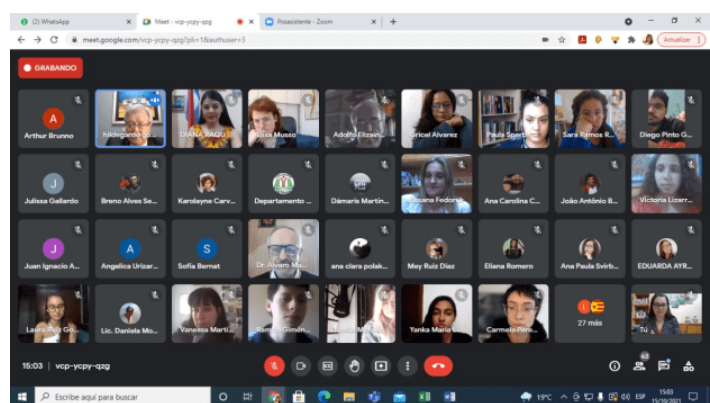
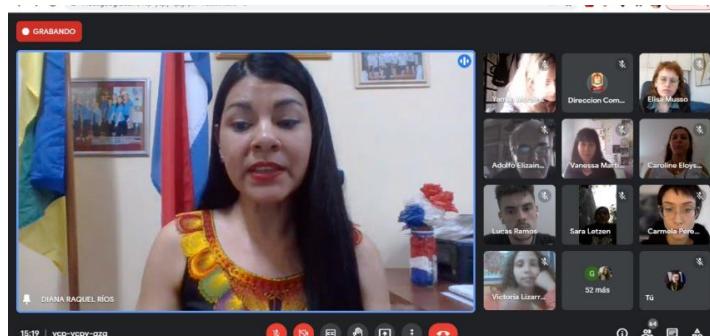
Otras actividades

Curso de Guaraní desde la Cátedra

Gran impulso a la promoción de la lengua guaraní ha sido la Cátedra Guaraní de la AUGM, cuyo liderazgo lo está ejerciendo inicialmente la UNI, como lo dictaminan los reglamentos de las cátedras AUGM, para las iniciativas que son propuestas por instituciones, en este caso, la Universidad Nacional de Itapúa, en coordinación con otras universidades miembros de AUGM. Recordemos que la Coordinación la ejerce la UNI a través de la Dra. Gloria Arias, Directora Académica y la colaboración como miembros de los docentes de la Facultad de Humanidades, Dionisio Fleitas y Mirtha Lugo.

Una actividad que dio inicio el 15 de octubre pasado fue el curso básico de guaraní, dirigido a estudiantes que desean realizar intercambios académicos o, simplemente quieren aprender esta lengua oficial del Paraguay. Más de 100 preinscriptos, provenientes de Argentina, Brasil, Uruguay, Chile, se congregan por Google Meet cada viernes para participar de las clases desarrolladas por la Lic. Diana Ríos y coordinadas por la Cátedra Guaraní.

La breve apertura del curso contó con la participación del Rector, Ing. Hildegardo González Irala, el Dr. Alvalo Maglia, Secretario ejecutivo de la AUGM y la Dra. Susana Fedoruk, Delegada de la UNI ante la AUGM, entre otras autoridades.

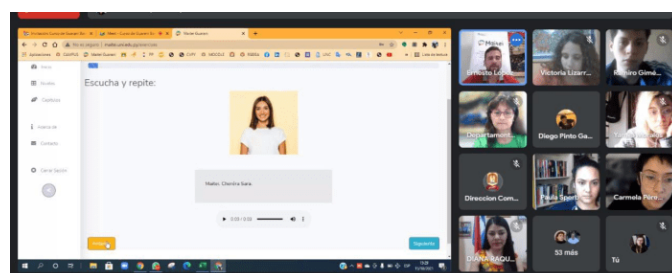


Algunos enlaces a las noticias de esta actividad:

<http://uni.edu.py/2021/10/15/catedra-guarani-de-la-augm-inicio-hoy-el-curso-de-guarani-basico-paraguayo-oficial/>

<http://www.spl.gov.py/es/index.php/noticias/red-de-universidades-de-la-region-ofrece-curso-de-guarani>

<http://www.spl.gov.py/gn/index.php/marandukuera/mboehaovusukuera-heta-tetamegua-oikuave-guarani-mboesyry>



Participación en Eventos

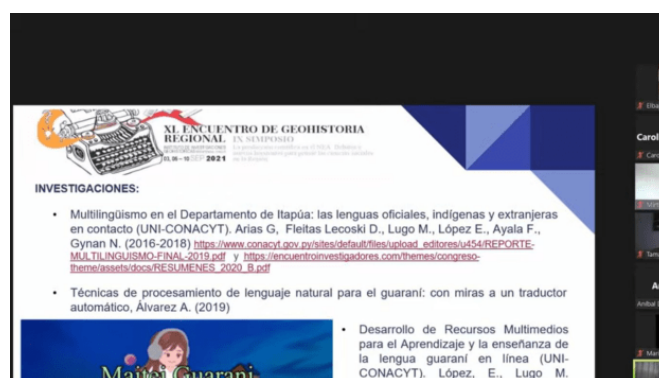
Otra actividad en la que se tuvo oportunidad de participar gracias a la invitación cursada a la Coordinación fue el II Workshop Internacional “EL GUARANI EN PERSPECTIVA”, organizado por la Universidad Nacional de Formosa, realizado de 27 al 29 de octubre de 2021 en la modalidad virtual.

En la ocasión, algunos miembros del Consejo Académico, encabezados por la Coordinadora de la Cátedra, Dra. Gloria Arias, realizaron la presentación del proyecto y las gestiones para su creación, finalidad y objetivos. Luego, se realizó una presentación de las actividades iniciales como el relevamiento sobre actividades realizadas en las universidades miembros de AUGM relacionadas con la lengua y la cultura guaraní.

Similar disertación, pero a invitación de la Fundación Yvy Marãe'y se realizó en el contexto del Seminario Internacional sobre Traducción, Interpretación y Terminología, organizado por esta Fundación, con el apoyo de varias instituciones. En ambas actividades se valoró el empeño por posicionar a la lengua guaraní en los contextos académicos.

Cierre del Curso Guaraní

El 17 de diciembre se realizó con éxito el cierre del curso de guaraní básico organizado por la Cátedra. En dicha ocasión se contó con la participación de Mg. Madislaa Alcaraz, la Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, Dra. Nelly Monges, Vicerrectora de la Universidad Nacional de Itapúa y de los miembros de la cátedra. Han culminado 40 participantes de distintos países miembros de la AUGM. El curso tuvo una duración de 30 horas.





Cátedra Guaraní AUGM

